

УДК 81'25:811.111:796

***СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ С  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК***

***ПОЛЕТАЕВА Е.Д.***

*к.филол.н.*

*Национальный исследовательский Мордовский государственный  
университет им Н.П. Огарева  
Саранск, Россия*

***Язмедова Т.М.***

*студентка*

*Национальный исследовательский Мордовский государственный  
университет им Н.П. Огарева  
Саранск, Россия*

**Аннотация.** В статье рассмотрена спортивная терминология с лингвистической точки зрения, выявлены языковые особенности спортивной лексики, а также изучены подгруппы спортивных терминов в английском языке и особенности спортивной терминологии английского языка.

**Ключевые слова:** спорт, спортивная терминология, термин, перевод

***PECULIAR FEATURES OF THE TRANSLATION OF SPORTS  
TERMINOLOGY FROM ENGLISH INTO RUSSIAN***

***POLETAEVA E.D.***

*PhD in Philology*

*National Research Mordovian State University named after N.P. Ogaryova  
Saransk, Russia*

***Yazmedova T.M.***

*student*

*National Research Mordovian State University named after N.P. Ogaryova*

*Saransk, Russia*

**Abstract.** In the article the author examines sports terminology from a linguistic point of view, identifies the linguistic features of sports vocabulary, studies the subgroups of sport

**Keywords** Sports, sports terminology, terms, translation.

Спорт в современном мире стал неотъемлемой частью как среди молодежи, так и у людей почтенного возраста. Благодаря таким соревнованиям мирового масштаба, как Олимпийские игры, чемпионат мира по футболу, Турнир Большого шлема, которые привлекают внимание болельщиков со всего мира перевод спортивных терминов становится все востребованнее.

Спортивная лексика – это группа слов и фраз, которую мы относим к любой области спорта. Термины занимают основную часть в языке спорта. Спортивная лексика образована различной семантикой слов и словосочетаний – названиями видов спорта, спортивных техник, организаций, спортсменов и другие. [13, с. 207-209].

Физическая культура и спорт занимают важное место в жизни каждого современного человека. Благодаря спорту люди эволюционировали в течение нескольких столетий.

Только с недавних пор спорт и физическую культуру многие исследователи признали социально-культурным институтом. Поскольку, как отмечают Н.И. Пономарев и А.В. Серебряков, под социальными институтами понимают организованные формы деятельности, являющиеся неотъемлемой частью функционирования и развития человеческого общества, получающие поддержку от государства, готовящие кадры с

соответствующей подготовкой и отвечающие требованиям государства, то все это стало возможно применить и к спорту. Стоит признать, что, начиная уже с прошлого века, как и любой другой социальный институт, физическая культура и спорт идут рука об руку с «социальным организмом». [10]. Кроме того, они стали оказывать настолько значимое влияние на развитие индивидуальности стиля жизни общества, что могут быть названы культурным явлением.

Актуальность исследования спортивной лексики объясняется тем, что несмотря на большую популярность спорта в обществе, лингвистическая составляющая остается неизученной до конца и по сей день. В. А. Татаринев отметил по этому поводу удивительный факт того, что спортивный язык недостаточно обработан, поскольку лингвисты недостаточно обращают на него внимание, в то время как спорт давно стал частью культурной жизни мирового сообщества. [12, с.311].

С лингвистической точки зрения, спортивный мир представляет большой интерес как источник безграничного пласта новой лексики, который с каждым годом лишь возрастает. Огромное количество факторов оказывает влияние на данный процесс: возникновение новых видов спорта и их распространение в большем числе государств, преобразования в правилах и порядке, развитие новых спортивных технологий. Вместе с этим увеличивается и спрос на качественный перевод такой лексики. В основном она представляет из себя спортивную терминологию, перевод которой необходим для реализации разных прагматических задач, таких как:

- 1) обеспечение единообразного подхода к объяснению правил, инструкций и руководств;
- 2) ознакомление широкого круга зрителей и читателей (перевод спортивной публицистики и трансляций).

Эдит Берцеш подчеркивает, что в рамках мультиязычной сферы спорта необходимо выделить такие аспекты как:

1. перевод межгосударственных сводов правил, календарей, руководств и публикаций;
2. участие в межгосударственных ассоциациях;
3. информирование о межгосударственных результатах и событиях через СМИ;
4. участие в межгосударственных соревнованиях, услуги устного перевода во время международных событий.

Безусловно, спортивная терминология отличается от других сфер человеческой деятельности тем, что спортивная терминология известна своей широкой распространенностью, благодаря СМИ. Этот вид лексики представляет собой обильный материал для сравнительного изучения, благодаря которому можно провести сравнения в других языках. [2, с. 73-79]

Исходя из того, что любой вид спорта - это определённая деятельность, специальная сфера, то для рассмотрения особых аспектов в различных видах спорта, Т.Л. Канделаки и Д.С. Лотте выделили такие подгруппы спортивных терминов:

- Термины в разных категориях спорта (терминология футбола, баскетбола).
- Термины, обозначающие элементы специальных экипировок (rocket, skateboard, crossbar – перекладина, springboard – трамплин).
- Термины, которые нужны при различных процессах в спорте (to shoot – бросать мяч, bounce (crow – hop) – подскок (вороний) в прыжках в воду).

- Термины, которые обозначают единицы величин в спорте, (G «обозначение перегрузок в автоспорте», 15К (15 км гонка в лыжных видах)

Ниже приведены тематические группы спортивных терминов, которые подчеркнули Д.С. Лотте и Т.Л. Канделаки, Е.И. Гуреева. [8,с. 175]

- Наименования различных категорий спорта. Эта группа является самой крупной. В качестве примера можно взять такие наименования как: diving, water polo, swimming, basketball, bicycle.
- Термины, применяемые при обозначении спортсменов, тренеров, судей и других участников (Announcer «Судья-информатор» в плавании, Judge for artistic impression «Судья, отвечающий за художественное впечатление» в синхронном плавании). Термины, относящиеся к спортсменам могут быть многочисленными, как и виды спорта. Один и тот же термин может переводиться по-разному исходя от вида спорта. К примеру, термин pilot «пилот», используется как в мотоспорте, так и в воздушных видах спорта.
- Названия технических приемов. Так как любой вид спорта подразумевает движение, данная группа может насчитывать огромное количество терминов. Каждом вид спорта обладает уникальными приемами, которые применяются для одержания победы. Например: «tactic» (тактика) и «technique» (техника).

В настоящее время спорт обретает большую популярность по всему миру, следовательно, растет потребность адекватного перевода спортивных терминов. Спортивная сфера, как и другие отдельные сферы вызывает сложности при переводе, единственной отличительной чертой является то, что спортивная сфера играет важную роль как в средствах массовой информации (СМИ), так и в жизни каждого человека. Популярность

обретают все более новые виды спорта (такие как ски – альпинизм, керлинг) привлекая тем самым новые слова и выражения.

Несомненно, что английский влияет на язык спорта, и это реальный и определенный факт почти для каждого языка. Язык конкретной области должен отражать потребности и цели этой области. Так, например, язык медицины должен быть кратким, с линейным лингвистическим выражением, юридический язык должен быть консервативным, медленно изменяющимся и шаблонным, но в тоже время он должен позволять вести переговоры.

Кроме того, необходимо учитывать еще один аспект, который заключается в различии между языком спорта, используемым для технического использования, и языком спорта, используемым для общения и развлечений (смешивание журналистских правил и аспектов СМИ). Грамматические конструкции значительно различаются как в техническом, так и в развлекательном языке. Последнее очень чувствительно к стилю *репортера или к спорту и его аудитории. Очень общие черты подразумевают:*

*Предложные фразы, которые подчеркивают предложение, смешивая порядок слов, например, “ни в коем случае”, “мало”, “никогда” – “at no time”, “little”, “never”.*

Использование вводных слов, чтобы заострить внимание на второй пункт:

*Россия выиграла свой четвертый Кубок Федерации ... , когда Светлана Кузнецова обыграла Анабель Медину Гарригес ... ” – Russia won its fourth Fed Cup (...), when Svetlana Kuznetsova beat Anabel Medina Garrigues...”*

Формат цитирования, используемый для выражения мнения тренера, спортсменов или общественности:

*Например, «Защита не смогла справиться со своей задачей», - сказал менеджер «Юнайтед» Алекс Фергюсон, «но в целом они были лучшей командой»; Бенитес сказал: «Мы показали качественный футбол ...» - “The defending was very poor for both goal” said United manager Alex Ferguson “But overall they were the better team”; Benitez said: “We showed character quality ...”*

Существуют различные способы образования спортивной лексики, самыми распространенными способами образования считают:

*Образование с помощью префикса: uneven bars – разновысокие брусья, underwater swimming – подводное плавание.*

*Образование с помощью суффикса: scuba diver – аквалангист, accompaniment (hymn) – музыкальное сопровождение (гимн)*

*Приобретение нового значения словосочетания или слова: freestyle – фристайл – вид лыжного спорта из программы зимних Олимпийских игр, futsal – футзал или мини – футбол, a free throw – штрафной бросок.*

Некоторые спортивные термины могут встречаться как в полной форме, так и в сокращенной, т. е. аббревиатурой: *Formula 1 – F1, Major Soccer League (Am) – Высшая Футбольная Лига, Association of National Olympic Committees (ANOC) – Ассоциация национальных Олимпийских Комитетов.*

*Сложность спортивной лексики объясняется разнообразием видов спорта, и каждая обладает определенной лексикой, которая в свою очередь тоже может делиться на подвиды. Рассмотрим примеры из водного поло:*

*Holding – владение мячом,*

*Defensive referee – судья игры, контролирующей половину поля защищающей команды,*

*Exclusion foul – удаление игрока до конца игры,*

Full screw/ half screw – нарушение центровки ворот.

И даже в таком виде спорта как синхронное плавание лексика будет отличаться от тех, которые употребляются в водном поло. Это объясняется расхождением в правилах. Поэтому в синхронном плавании могут встречаться следующие термины:

*Ballet leg single* – балетная нога (поднятая вертикально над поверхностью воды нога с оттянутым носком,

*Figure panel* – бригада судей на обязательную программу,

*Free routine duet* – дуэт/произвольная программа.

Но некоторые слова могут совпадать в том, или ином виде спорта. Такие как:

*Coach* – тренер,

*Penalty* – пенальти, штраф,

*Disqualification* – дисквалификация,

*Champion* – чемпион, победитель.

При переводе спортивной лексики у переводчика могут возникнуть ряд сложностей и ошибок. Для осуществления качественного перевода, переводчику необходимо познакомиться со спортивной терминологией. Однако нужно иметь ввиду, что кроме общей спортивной терминологии существует и спортивный сленг. В.А. Хомяков дал такое определение сленгу: «сленг – это очень своеобразный и отдаленный лексический пласт, который лежит вне границ разговорной литературной речи, и вне всяческих мер диалектов национального, общепринятого английского языка, который включает в себя, во – первых, часть неформальной лексики фразеологии узкопрофильных диалектов, сленгизмов и жаргонов криминального мира, и во –вторых, часть общедоступной и общепринятой эмоциональной, экспрессивной нелитературной, неформальной речи». [14, с. 104]

Например, to put the biscuit in the basket – забросить шайбу (в хоккее),



Big dance – так говорят про важное событие в спорте, к которому готовятся долго и тщательно,

Be saved by the bell – (в боксе или других видах спорта) быть вовремя в спасенным,

Be out from the count – нокаут (в боксе),

Short odds – большая вероятность выигрыша.

Сложности могут возникнуть при передаче имен собственных. Для передачи на русский язык чаще всего используют метод транскрипции, но так как русская фонетика отличается от английской передать идентичное звучание как в оригинале будет достаточно сложно. Впрочем, лучшим методом для этой ситуации остается транскрибирование, главная задача для переводчика – это достичь фонетической близости к оригиналу.

Например: *Zinedine Zidane* – *Зинедин Зидан*,

*Neymar* – *Неймар*,

*Mbappe Kylian* – *Мбаппе Килиан*,

*Antoine Griezmann* – *Антуан Гризман*,

*Marcus Rashford* – *Маркус Рашфорд*,

*Wayne Rooney* – *Уэйн Руни*.

Трудности могут быть при переводе аббревиатур и акронимов. Аббревиатура – лексическая единица, полученная сокращением слова или словосочетания. Акроним – это аббревиатура, читаемая по начальным звукам слов, входящих в него. [11]

Например, *ANOC (Association of National Olympic Committees) – АНОК (Ассоциация национальных Олимпийских комитетов)*,

*IFSA (International Federation of Sports Acrobatics) – МФСА (Международная федерация спортивной акробатики)*,

*IOC (International Olympic Committee) – МОК (Международный Олимпийский комитет)*,

*NHL (National Hockey League) – НХЛ (Национальная хоккейная лига)*.

Однако аббревиатуры английского языка отличаются от аббревиатур русского языка. Многие аббревиатуры, которые приобрели эквиваленты в русском языке и прочно закрепились в словарях, но есть такие аббревиатуры, у которых нет эквивалентов в русском языке, в таких случаях следует перевести значение данной аббревиатуры, а сокращенный вариант указать в скобках, так как он является неофициальным или же оставить аббревиатуру оригинала.

Например, *IRL (Indy Racing League) – гоночная лига «Инди» (сокр. IRL)*,

*ERC (European Rally Cross Championship) – Европейский чемпионат по ралли – кроссу (мотоспорт)*,

*ITTF (International Table Tennis Federation) – Международная федерация настольного тенниса (ITTF)*,

*FIG (International Gymnastic federation) – Международная федерация гимнастики (FIG)*,

*ISAF (International Sailing Federation) – Международный союз парусного спорта (ИСАФ)*.

Стоит обратить внимание на слова, которые, казалось бы, мы знаем очень хорошо. Для этого рассмотрим следующий пример.

*Loughborough University alumnus David Ralph has been promoted to become the new **coach** of the Great Britain and England women's hockey teams. – Выпускник Университета Лафборо Дэвид Ральф получил повышение и стал новым **главным тренером** женских хоккейных команд Великобритании и Англии.*

В данном примере для перевода слова **coach** был применен метод конкретизации, для того чтобы конкретизировать занимаемую должность Дэвида Ральфа, тоже самое можно заметить в следующем примере:

*It marked the best finish for any England senior team since the **men's team** famously won the 1966 World Cup as hosts. – Это был лучший результат для основной сборной Англии с тех пор, как **мужская сборная** лихо выиграла чемпионат мира 1966 года в качестве хозяев.*

но мы можем заметить, что в данном случае изменилось семантическое значение при переводе словосочетания **men's team**.

Стоит обратить внимание на слова, которые имеют несколько значений. Слова, которые имеют два или несколько лексических значений называются многозначными. В английском языке немало таких слов, давайте рассмотрим некоторые. Перевести слово **pancake** не составит никакого труда, но много ли тех, кто сможет догадаться о значении этого слова, если он увидит или услышит его от игроков волейбола. Значение этого слова в волейболе очень сильно меняется и означает способ достать «мертвый мяч». Это элемент, в котором игрок должен как бы «подстелиться» под мяч и успеть подложить руку между мячом и

площадкой. Этот прием совершают перекатом, чтобы не получить травму от простого падения.

*Costello reacts just in time and extends her hand for the perfect pancake, lifting the ball up for her teammates. – Костелло среагировала вовремя, успев подбросить мертвый мяч для своих товарищей по команде.*

Еще одним многозначным словом является **campfire**. Одно из самых известных значений – когда вокруг костра собираются друзья или родные, чтобы рассказать страшные истории или кушать вкусную еду, но в пляжном волейболе это слово имеет другое значение. Это момент, когда игроки не решили кто, будет принимать подачу, и мяч беспрепятственно падает на площадку, принося очко противоположной команде.

По результатам исследования можно сделать вывод, что проблема перевода спортивной терминологии остается актуальной и не до конца изученной. Мы выяснили, что спортивная терминология разнообразна, исследовали термины и слова, которые имеют два или несколько лексических значений, изучили необходимость сленга в спортивной терминологии. Разобрали методы перевода тех или иных слов.

Как выяснилось – перевод спортивной лексики является сложным процессом, но возможным. Задачей переводчика является правильный подбор слова для полной передачи значения в переводимом тексте, эта задача является самой основной и самой сложной. Для адекватного перевода переводчику необходимы фоновые знания в области спорта. Самыми основными методами перевода спортивной лексики являются: калькирование, транслитерация и описательный перевод.

**Библиографический список:**

1. Адаменко Н.А. Опыт сопоставительного изучения терминологической системы в английском и русском языках (на материале спортивной терминологии) / Н.А. Адаменко, П.А. Адаменко. Текст: непосредственный.
2. Адаменко Н. А. Системное описание лексики межвуз. сборник. - Ленинград: изд-во Ленингр. гос. ун-та. - 1979. - вып. 3, с. 73-79 Текст: непосредственный.
3. Алимов В.В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации). - М., 2005. - Текст: непосредственный.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. - С. 240с. Текст: непосредственный.
5. Блеер А.Н. Терминология спорта. Толковый словарь-справочник. / Суслов Ф. П., Тышлер Д. А. - Москва: Академия, 2010. с. 464 Текст: непосредственный.
6. Бессонова Н. П. Функционирование сокращений в тексте : дис. ... канд. филол. наук / Н. П. Бессонова. – М., 1993. – с. 197. Текст: непосредственный.
7. Литовченко В.И. Классификация и систематизация терминов / В.И. Литовченко // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. академика М.Ф. Решетнева. - 2006. - №3. с.156-158. Текст: непосредственный.
8. Лотте Д. С. и Канделаки Т. Л., Гуреева Е. И. выделяют следующие тематические группы спортивных терминов. Гуреева, Е.И. Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте: дис. канд.

- филол. наук: 10.02.19 / Е.И. Гуреева. - Челябинск, 2007. с. 175 Текст: непосредственный.
9. Кунина М. Н., Ярмолинец Л. Г. Связь юридического и спортивного дискурсов в рамках объединяющего их параметра институциональности // Общество и право. 2016. № 2 (56). с. 346-347. - Текст: непосредственный.
10. Пономарев Н. И. и Серебряков А. В. Русская спортивная лексика, 1987г. – Текст: непосредственный.
11. Семенова С. И. Этимологический словарь URL: <https://gufo.me/dict/semenov/%D0%B0%D0%B1%D0%B1%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0> (дата обращения: 28.12.2021). – Режим доступа: для всех пользователей.
12. Татаринов В. А. Теория терминоведения: в 3-х т. М.: Московский Лицей, 1996. Т. 1. Теория термина: история и современное состояние. с.311. Текст: непосредственный.
13. Фрончек М. К. Спортивная терминология как показатель спортивной лексики и языка спорта / М. К. Фрончек. — Текст : электронный // Молодой ученый. — 2018. — № 39 (225), с. 207-209.
14. Хомяков В. А. Введение в изучение слэнга основного компонента английского просторечия. Вологда 1971. с.104

*Оригинальность 80%*